

哈该书第二章译文对照

【该二 1】

〔和合本〕「七月二十一日，耶和華的話臨到先知哈該說：」

〔呂振中譯〕「大利烏王第二年、七月二十一日、永恒主的話由神言人哈該經手傳出來，說：」

〔新譯本〕「七月二十一日，耶和華的話臨到哈該先知說：」

〔現代譯本〕「那年的七月二十一日，上主再次藉着先知哈該說話。」

〔當代譯本〕「(1~2 節)同年七月二十一日，主又藉着哈該先知對猶大省長所羅巴伯，大祭司約書亞和被擄歸回的人說：」

〔文理本〕「七月二十一日、耶和華藉先知哈該諭曰、」

〔思高譯本〕「七月二十一日，上主有話藉哈蓋先知說：」

〔牧靈譯本〕「在達理阿王二年七月二十一日，雅威的話傳給哈蓋先知，」

【该二 2】

〔和合本〕「你要曉諭猶大省長撒拉鐵的儿子所羅巴伯和約撒答的儿子大祭司約書亞，並剩下的百姓，說：」

〔呂振中譯〕「『你要告訴撒拉鐵的儿子猶大省長所羅巴伯、和約撒答的儿子大祭司約書亞、以及所有剩下的人民、說：」

〔新譯本〕「“你要對撒拉鐵的儿子猶大省長所羅巴伯，和約撒答的儿子大祭司約書亞，以及所有余剩的子民，說：」

〔現代譯本〕「他要哈該轉告猶大省長所羅巴伯、大祭司約書亞，以及人民，說：」

〔當代譯本〕「(1~2 節)同年七月二十一日，主又藉着哈該先知對猶大省長所羅巴伯，大祭司約書亞和被擄歸回的人說：」

〔文理本〕「爾其告撒拉鐵子猶大方伯所羅巴伯、約撒答子大祭司約書亞、及諸遺民曰、」

〔思高譯本〕「『請你对沙耳提耳的儿子猶大省長則魯巴貝耳，和約匝達克的儿子大司祭耶叔亞以及遺民說：」

〔牧靈譯本〕「“把这信息传给猶大省長則魯巴貝耳，传给耶叔亞大司祭以及全体民众：」

【该二 3】

〔和合本〕「你们中间存留的，有谁见过这殿从前的荣耀呢，现在你们看着如何，岂不在眼中看如无有么。」

〔呂振中譯〕「你们中间存活着的人有谁见过这殿从前的富丽堂皇么？现在你们看了怎样？岂不是看

为无物一样么？」

〔**新译本**〕「你们中间剩下的人，有谁见过这殿宇从前的荣耀呢？现在你们又看它怎样？岂不是视如无物一样吗？」」

〔**现代译本**〕「你们当中有没有人还记得以前的圣殿多么华丽？现在怎么样呢？看起来不是一文不值吗？」

〔**当代译本**〕「你们当中有谁还记得圣殿昔日的辉煌和荣耀呢？现在你们看看这所圣殿，有甚么感觉呢？比较起来，一切不是已跟化为乌有一样吗？」

〔**文理本**〕「尔中曾见此室昔时之荣者、有谁尚存、今尔视之、为何如耶、在尔目中、非若无有乎、」

〔**思高译本**〕「你们这些遗民中，凡见这座殿在昔日的光荣之中的，你们现在看它怎样？在你们眼中，岂不是如没有一样？」

〔**牧灵译本**〕「你们中有人见到过这圣殿昔日的荣耀吗？你们觉得它今天的样子怎样？恐怕实在是太微不足道了。」

【该二 4】

〔**和合本**〕「耶和华说：所罗巴伯阿，虽然如此，你当刚强，约撒答的儿子大祭司约书亚阿，你也当刚强，这地的百姓，你们都当刚强作工，因为我与你们同在，这是万军之耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「现在呢、所罗巴伯阿，永恒主发神谕说：你要刚强！约撒答的儿子大祭司约书亚阿，你要刚强！这地的众民哪，你们要刚强！要作工！因为万军之永恒主发神谕说：是我与你们同在：」

〔**新译本**〕「耶和华说：“所罗巴伯啊！现在你要刚强。”耶和华说：“约撒答的儿子大祭司约书亚阿！你要刚强；这地的一切子民啊！你们也要刚强，并且要作工。”万军之耶和华说：“因为我与你们同在。”」

〔**现代译本**〕「可是，所罗巴伯、约书亚，和这地的人民哪，我一你们的上主再三地劝你们，你们要刚强，要努力工作，因为我一万军的统帅跟你们同在。」

〔**当代译本**〕「可是，你们要鼓起勇气来工作，因为我与你们在一起。」

〔**文理本**〕「耶和华曰、所罗巴伯欤、其强乃心、约撒答子大祭司约书亚欤、其强乃心、耶和华又曰、斯土众民欤、其强乃心、兴工操作、盖我偕尔、万军之耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「但是如今，则鲁巴贝耳，努力！——上主的断语。约匝达克的儿子大司祭耶叔亚，努力！境内全体民众，努力！——上主的断语。努力工作吧！因为我与你们同在——上主的断语。」

〔**牧灵译本**〕「但我告诉你们：则鲁巴贝耳、耶叔亚和全体民众：不要灰心。」

【该二 5】

〔**和合本**〕「这是照着你们出埃及我与你们立约的话，那时，我的灵住在你们中间，你们不要惧怕。」

〔**吕振中译**〕「这就是当你们出埃及时我和你们立约的话：如今我的灵仍住在你们中间；你们不要惧怕。」

〔**新译本**〕「这就是你们从埃及出来的时候，我与你们立约的话。现在我的灵住在你们中间；你们不

要惧怕。」

〔**现代译本**〕「你们从埃及出来的时候，我曾经跟你们立约，答应要常跟你们同在。我现在仍然跟你们同在，所以不要害怕。」

〔**当代译本**〕「你们出埃及的时候，我应许过你们，我的灵会常在你们当中，所以，你们不用惧怕。」

〔**文理本**〕「依尔出埃及时、我与尔约之言、我神寓于尔中、尔勿畏惧、」

〔**思高译本**〕「[这是我在你们出离埃及时，与你们订立的盟约：]我的神常存在你们中间，你们不要害怕。」

〔**牧灵译本**〕「开始工作吧，因为我与你们同在，雅威说。（我要实现带你们出离埃及时，与你们订立的盟约。）不要害怕，我的精神会陪伴着你们。」

【该二 6】

〔**和合本**〕「万军之耶和华如此说：过不多时我必再一次震动天地，沧海，与旱地。」

〔**吕振中译**〕「因为万军之永恒主这么说：再过一小段时我必再一次震动天和地、洋海和旱地；」

〔**新译本**〕「因为万军之耶和华这样说：“再过不多的时候，我要震动天、地、海洋和旱地。”」

〔**现代译本**〕「不久，我要震动天地，摇撼海洋和陆地。」

〔**当代译本**〕「万军之主说：“再过不久，我会摇撼天地洋海，」

〔**文理本**〕「万军之耶和华曰、再延片时、我将震动天地海陆、」

〔**思高译本**〕「因为上主的断语这样说：再过不久，我要震动天地海陆，」

〔**牧灵译本**〕「过不多久我就要使天地撼动，海洋与大陆震颤。」

【该二 7】

〔**和合本**〕「我必震动万国，万国的珍宝，必都运来，（或作万国所羡慕的必来到）我就使这殿满了荣耀，这是万军之耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「我必震动万国；万国的珍宝都必前来；我就使这殿充满了富丽堂皇：这是万军之永恒主说的。」

〔**新译本**〕「万军之耶和华说：“我要震动万国，万国的珍宝就必运来；我要使这殿宇充满荣耀。”」

〔**现代译本**〕「我要倾覆万国，把它们财宝带到这里来，使这圣殿富丽堂皇。」

〔**当代译本**〕「震撼万国万民。他们自然会把珍宝送到圣殿来，我必使这殿充满荣耀。」

〔**文理本**〕「亦将震动万邦、万邦所愉悦者将至我必以荣光充斯室、万军之耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「震翻万民，使万民的珍宝来；我必使这殿宇充满荣耀——万军的上主说。」

〔**牧灵译本**〕「我将撼动万国，把全世界的珍宝全运来，让光荣充满这圣殿。雅威说。」

【该二 8】

〔**和合本**〕「万军之耶和华说：银子是我的，金子也是我的。」

〔**吕振中译**〕「万军之永恒主发神谕说：银子是我的，金子也是我的。」

〔新译本〕「万军之耶和华说：“银子是我的，金子也是我的。”」

〔现代译本〕「世上所有的金银都是我的。」

〔当代译本〕「金银都是属于我的，」

〔文理本〕「万军之耶和华曰、银为我有、金亦我有、」

〔思高译本〕「银子是我的，金子也是我的——万军上主的断语。」

〔牧灵译本〕「我的金银应有尽有。」

【该二 9】

〔和合本〕「这殿后来的荣耀，必大过先前的荣耀，在这地方我必赐平安，这是万军之耶和华说的。」

〔吕振中译〕「这殿后者之富丽堂皇必大过前者之富丽堂皇：这是万军之永恒主说的；在这地方我必赐下福利兴隆：万军之永恒主发神谕说了。」」

〔新译本〕「万军之耶和华说：“这殿宇后来的荣耀，必大过先前的荣耀。”万军之耶和华说：“在这地方，我必赐下平安。”」

〔现代译本〕「这新建的圣殿要比旧的更华丽；我要让我的子民在那里过繁荣安定的生活。」上主——万军的统帅这样宣布了。」

〔当代译本〕「我要使圣殿比以前更辉煌荣耀。我必定赐平安给这地。」」

〔文理本〕「此室其后之荣、较前尤大、万军之耶和华言之矣、」

〔思高译本〕「这座后起的殿的光荣，比以前那座有的还要大——万军的上主；在此地我要颁赐和平——万军上主的断语。」」

〔牧灵译本〕「这座新圣殿的光荣超过昔日的，这片土地会从此享有平安。」万军的上主雅威说。」

【该二 10】

〔和合本〕「大利乌王第二年，九月二十四日，耶和华的话临到先知哈该说：」

〔吕振中译〕「大利乌王第二年、九月二十四日、永恒主的话传与神言人哈该说：」

〔新译本〕「大利乌王第二年九月二十四日，耶和华的话临到哈该先知说：」

〔现代译本〕「大流士作皇帝的第二年九月二十四日，上主——万军的统帅再次向先知哈该说话。」

〔当代译本〕「大利乌王二年九月二十四日，主又藉哈该先知说话。」

〔文理本〕「我将锡平康于斯土、万军之耶和华言之矣、」

〔思高译本〕「达理阿王二年九月二十四日，上主的话传给哈盖先知说：」

〔牧灵译本〕「在达理阿王二年九月二十四日，雅威的话传给哈盖先知。」

【该二 11】

〔和合本〕「万军之耶和华如此说：你要向祭司问律法，」

〔吕振中译〕「『万军之永恒主这么说：你要向祭司问礼节的规矩说：」

〔新译本〕「“万军之耶和华这样说：你要向祭司询问有关律法的事说：」

〔现代译本〕「他说：「你去请祭司们解答这一个问题：」

〔当代译本〕「万军之主说：“你要这样去问祭司关于洁净的规矩：」

〔文理本〕「大利乌二年九月二十四日、耶和華藉先知哈該諭曰、」

〔思高译本〕「万军的上主这样说：请你去询问司祭们有关法律的事说：「」

〔牧灵译本〕「这些就是雅威说的：快去询问司祭有关法律的事项：」

【该二 12】

〔和合本〕「说：若有人用衣襟兜圣肉，这衣襟挨着饼，或汤，或酒，或油，或别的食物，便算为圣么，祭司说：不算为圣。」

〔吕振中译〕「若有人用衣襟兜圣肉，这衣襟触着饼、或汤、或酒、或油、或是任何食物，这些食物便算为圣么？」祭司回答说：『不算为圣。』」

〔新译本〕「人若用自己的衣襟盛载圣肉，后来又使自己的衣襟触着饼、汤、酒、油或别的食物，这就算为圣吗？」祭司都回答说：“不算为圣。”

〔现代译本〕「如果有人从牲祭中拿了一块分别为圣的祭肉，用他的衣袍包起来，后来这衣袍接触到饼、汤、酒、橄榄油，或任何其他食物，这些食物算不算圣物呢？」祭司回答：「不算。」」

〔当代译本〕「如果有人把祭肉放在衣襟里，而这衣服又碰到了普通的饼、酒、油或其他食物，那些东西是否也成为圣洁呢？」“不能成为圣洁。”祭司回答说。」

〔文理本〕「万军之耶和華云、问法律于祭司曰、」

〔思高译本〕「如果有人用自己的衣襟携带了圣肉，然后又用自己的衣襟接触面饼，或汤，或酒，或油，或其他的食物，这些东西是否也成了圣的？」司祭们答说：「不。」」

〔牧灵译本〕「“如果有人用外衣包裹了祭祀用的肉，而他的衣襟接触了面饼、肉汤、酒、油或其他任何食物，那么这些食物都会因此而被祝圣吗？”他们立即回答：“不。”」

【该二 13】

〔和合本〕「哈该又说：若有人因摸死尸染了污秽，然后挨着这些物的那一样，这物算污秽么，祭司说：必算污秽。」

〔吕振中译〕「哈该又说：『若有因死人而不洁净的触着这些东西的任何一件，这东西算为不洁净么？』」祭司回答说：『该算为不洁净。』」

〔新译本〕「哈该又说：“人若因触着尸体而成为不洁，又触着这些东西的任何一样，这就算为不洁吗？”祭司都回答说：“要算为不洁净。”」

〔现代译本〕「哈该又问：「如果有人因接触到死尸而染污了，以后他又摸到这些食物，这些食物会不会也被染污呢？」祭司说：「会的。」」

〔当代译本〕「哈该又问道：“如果有人因为碰过尸体，成为不洁，而后来又触摸了献祭的东西，这些东西是否会变成污秽呢？”祭司答道：“是的，会变成污秽。”」

〔文理本〕「设有人以衣襟裹圣肉、其襟触饼羹酒油、及他食物、则是物成为圣乎、祭司金曰、否、」

〔思高译本〕「哈盖又问说：「如果一个因接触尸体而陷于不洁的人，触摸了这些东西，是否这些东西也成了不洁的？」司祭们答说：「成了不洁的。」」

〔牧灵译本〕「哈盖又问道：“假如有人因触摸了死尸而变得不洁，再去碰其它的东西，是不是所有的都变得不洁？”司祭们回答说：“对”。」

【该二 14】

〔和合本〕「于是哈该说：耶和华说：这民这国，在我面前也是如此，他们手下的各样工作，都是如此，他们在坛上所献的也是如此。」

〔吕振中译〕「于是哈该应声地说：『永恒主发神谕说：在我面前这人民也是这样，这国也是这样；他们手下的各样农作物都是这样：他们在这里所供献的都是不洁净。』」

〔新译本〕「于是哈该回答，说：“耶和华说：‘这民也是这样，这国在我面前也是这样；他们手里的一切工作，都是这样；他们在那里所献的，都是不洁净的。’”」

〔现代译本〕「于是哈该说：「上主说，这样的情形可应用在这国的人民和他们的各种物产上——他们献在祭坛上的每一件东西都是污秽的。」」

〔当代译本〕「哈该接着又说：“主宣告说：‘这国家的人民在我面前也是这样。你们自私自利，心存污秽，所以献上的祭物也是污秽的；不单是祭物，就是你们为我所做的一切工作，也都是污秽的。’”」

〔文理本〕「哈该曰、设有人以扞尸而蒙不洁、触此诸物、则是物成为不洁乎、祭司金曰、必为不洁、」

〔思高译本〕「于是哈盖答说：「这百姓就是这样，这民族在我面前就是这样，——上主的断语；他们手中的一切工作都是这样；凡他们在这里所献的，都是不洁的。」

〔牧灵译本〕「于是哈盖对他们说：“雅威说：这群百姓也是这样，在我面前的这个民族也是这样，雅威说，他们做的事，他们奉献的东西通通是不洁的。」

【该二 15】

〔和合本〕「现在你们要追想，此日以前，耶和华的殿，没有一块石头垒在石头上的光景。」

〔吕振中译〕「现在你们要用心想想：从今日起必怎样不同。在永恒主殿堂还没有一块石头垒在石头上以前，」

〔新译本〕「“现在你们要反省，从今日起回想过往，就是在耶和华的殿还没有一块石头迭在另一块石头上以前，」

〔现代译本〕「上主说：「难道你们没有看见所发生的事吗？在没有开始重建圣殿以前，」

〔当代译本〕「主又说：‘你们以前的所作所为都是错误的，但现在就不同了，因为你们开始为我重建圣殿了。』」

〔文理本〕「哈该曰、耶和华云、斯民斯族于我前亦若是、其手所作之工、及所献之物、皆为不洁、」

〔思高译本〕「但是现在，从今日起回头想想：在上主的殿还没有石上垒石以前，」

〔牧灵译本〕「从今天起仔细看看有什么改变，想想你们还未建造圣殿之前的情形怎样？」

【该二 16】

〔**和合本**〕「在那一切日子，有人来到穀堆，想得二十斗，只得了十斗，有人来到酒池，想得五十桶，只得了二十桶。」

〔**吕振中译**〕「你们怎么样（**传统：自从他们是**）？那时有人到二十斗谷堆的田地，只得了十斗；有人到酒池旁，想舀到五十窟，只舀到二十窟。」

〔**新译本**〕「那时你们怎样呢？有人到谷堆来，想得两百公斤谷，却只得一百公斤；有人到榨酒池去，想从酒槽得一百公升酒，却只得四十公升。」

〔**现代译本**〕「有人来到一堆穀子前，希望得两百公斤，可是只得到一百公斤；有人想从酒桶里得一百公升酒，却只得四十公升。」

〔**当代译本**〕「从前，你们盼望有二十斗谷物，却只得到十斗；来到酒池，盼望得到五十桶酒，却只得到二十桶。」

〔**文理本**〕「请尔追思、此日以前、耶和華之殿、未迭石于石上之先、」

〔**思高译本**〕「那时你们怎样？有人来收二十斗，却只有十斗；有人来到榨油池舀五十桶，却只有二十桶。」

〔**牧灵译本**〕「有人来收二十斗麦，却只得十斗，有人到榨酒池来取五十桶，却只有二十桶。」

【该二 17】

〔**和合本**〕「在你们手下的各样工作上，我以旱风，霉烂，冰雹，攻击你们，你们仍不归向我，这是耶和華说的。」

〔**吕振中译**〕「那时我用旱风和霉烂击打你们，又用冰雹击打你们手下的各样农作物，你们仍然不归向我：永恒主发神谕说。」

〔**新译本**〕「耶和華说：‘我用旱风、霉烂和冰雹击打你们，和你们手里的一切工作，你们还是不归向我。』」

〔**现代译本**〕「我以灼热的风和冰雹摧毁了你们所种植的东西，你们还是不肯悔改。」

〔**当代译本**〕「我从前虽然用旱风、霉烂和冰雹击打你们的农作物，你们却没有醒悟过来归向我。」

〔**文理本**〕「历时如是之久、人至谷堆、冀得二十、仅得其十、人至酒油、望得五十、仅得二十、」

〔**思高译本**〕「我以热风，以霉烂，以冰雹打击了你们手中的一切工作，而你们仍没有归向我——上主的断语。」

〔**牧灵译本**〕「我用虫害、霉菌和冰雹打击你们，但你们中仍无人归依我。」

【该二 18】

〔**和合本**〕「你们要追想此日以前，就是从这九月二十四日起，追想到立耶和華殿根基的日子。」

〔**吕振中译**〕「现在你们要用心想想：从今日起，从这九月二十四日起，从永恒主殿堂根基奠定这一日起，你们请用心想想：』」

〔**新译本**〕「你们要反省，从今日起回想过往，就是自九月二十四日起，从耶和華殿的奠基日开始，

你们要反省：」

〔**现代译本**〕「今天是九月二十四日，是圣殿根基完工的日子。你们看今后会有甚么事发生。」

〔**当代译本**〕「你们从九月二十四日圣殿奠基的这一天开始，就要留心注意：」

〔**文理本**〕「耶和華曰、我以暴风毒霉大雹、击尔于尔手之工作、而尔犹不归我、」

〔**思高译本**〕「请你们由今日起，留心注意，即由九月二十四日，上主的殿宇的奠基日起，请你们留心注意：」

〔**牧灵译本**〕「那么请从今日起，也就是雅威圣殿的奠基日起，仔细留意吧！」

【该二 19】

〔**和合本**〕「仓里有穀种么，葡萄树，无花果树，石榴树，橄榄树，都没有结果子，从今日起，我必赐福与你们。」

〔**吕振中译**〕「仓里虽还没有谷种闲着，葡萄树、无花果树、石榴树、橄榄树、虽都还没结实，从今日起、我必赐福与你们了。」

〔**新译本**〕「仓里还有种子吗？葡萄树、无花果树、石榴树和橄榄树，岂是还没有结果子吗？从今日起，我必赐福。’ ”」

〔**现代译本**〕「虽然仓里没有穀物，葡萄树、无花果树、石榴树、橄榄树都还没有结实，但从现在开始，我要赐福给你们。」」

〔**当代译本**〕「谷仓里不是没有种子，空空如也的吗？葡萄树、无花果树、石榴树和橄榄树不是还没有结果子的吗？但从今天起，我要赐福给你们，要叫你们的仓库满溢，树上也长满了果子。’ ”」

〔**文理本**〕「请尔追思、此日以前、即自九月二十四日、立耶和華殿基时、尔其念之、」

〔**思高译本**〕「仓房里不是还没有种子吗？葡萄树、无花果树、石榴树和橄榄树，不是还没有结果子吗？从今天起，我必要祝福你！」

〔**牧灵译本**〕「仓库里的种子仍少得可怜吗？葡萄树、无花果树、橄榄树与石榴树仍没结果实吗？从今天起我定要降福你们。 ”」

【该二 20】

〔**和合本**〕「这月二十四日，耶和華的话二次临到哈该说：」

〔**吕振中译**〕「这一个月二十四日、永恒主的话第二次传与哈该说：」

〔**新译本**〕「同月二十四日，耶和華的话再次临到哈该，说：」

〔**现代译本**〕「在同一天一九月二十四日，上主第二次对哈该说话，」

〔**当代译本**〕「同一天，主又再对哈该先知说：」

〔**文理本**〕「仓廩尚有谷种乎、葡萄、无花果、石榴、橄榄诸树、俱未结实、自今以后、我必锡嘏于尔、」

〔**思高译本**〕「同年二十四日，上主的话再传给哈盖说：」

〔**牧灵译本**〕「同月二十四日，雅威又传话给哈盖先知，」

【该二 21】

〔和合本〕「你要告诉犹大省长所罗巴伯说：我必震动天地。」

〔吕振中译〕「『你要告诉犹大省长所罗巴伯说：我必震动天和地，』

〔新译本〕「“你要向犹大省长所罗巴伯说：‘我要震动天地，』

〔现代译本〕「要他转告犹大省长所罗巴伯，说：「我要震动天地，』

〔当代译本〕「“你告诉犹大省长所罗巴伯说，我必震撼天地，』

〔文理本〕「是月二十四日、耶和华复谕哈该曰、告犹大方伯所罗巴伯云、我必震动天地、」

〔思高译本〕「你要向犹大省长则鲁巴贝耳说：我要震动天地，」

〔牧灵译本〕「“你去对犹大省长则鲁巴贝耳说这话：我要震撼天和地，』

【该二 22】

〔和合本〕「我必倾覆列国的宝座，除灭列邦的势力，并倾覆战车和坐在其上的，马必跌倒，骑马的败落，各人被弟兄的刀所杀。」

〔吕振中译〕「我必倾覆列国的宝座，消灭列邦之国的势力；我必倾覆战车和驾车的；马和骑马的必下到阴间；各人都必倒毙于他弟兄刀下。」

〔新译本〕「我必倾覆列国的宝座，消灭外族万国的势力，我必推翻战车和驾车的人；马匹和骑马的都必跌倒；各人必死在自己兄弟的刀下。』」

〔现代译本〕「倾覆万国，终止他们的权力。我要翻倒他们的马车和骑士；马匹都死亡，骑士互相残杀。」

〔当代译本〕「推翻各国的王权，消灭列邦的势力，推翻他们的战车和驾车的人，使他们的兄弟朋友自相残杀。」」

〔文理本〕「倾列邦之座位、灭万民诸国之势力、覆其车与驾之者、马与乘之者、俱仆于昆弟之刃、」

〔思高译本〕「推翻列国的宝座；我要毁灭异邦列国的势力，我要推翻战车和驾车的人，战马与骑士个个必倒在自己兄弟的刀下。」

〔牧灵译本〕「我要推翻诸王侯，摧毁万国诸邦的势力，我必掀翻战车与战士，他们必人仰马翻，兄弟之间互相残杀。」

【该二 23】

〔和合本〕「万军之耶和华说：我仆人撒拉铁的儿子所罗巴伯啊，到那日，我必以你为印，因为我拣选了你。这是万军之耶和华说的。」

〔吕振中译〕「万军之永恒主发神谕说：到那日我必选取你，撒拉铁的儿子、我的仆人所罗巴伯阿，永恒主发神谕说，我必以你为印章；因为我拣选了你：这是万军之永恒主发神谕说的。」

〔新译本〕「万军之耶和华说：‘撒拉铁的儿子，我的仆人所罗巴伯啊！到那日我必提拔你。’耶和华说：‘我必以你为印记。’万军之耶和华说：‘因为我拣选了你。’」」

(现代译本)「我的仆人所罗巴伯啊，在那一天，我要选召你。我要指派你奉我的名统治。你是我所选择的。」上主—万军的统帅这样宣布了。」

(当代译本)「最后，万军之主又说：“我的仆人所罗巴伯啊，因为我拣选了你，就必抬举你，把你当作我的玺印一样。”」

(文理本)「万军之耶和华曰、我仆撒拉铁子所罗巴伯欤、我已简尔、是日我必视尔为印、万军之耶和华言之矣、」

(思高译本)「在那一天——万军上主的断语——沙耳提耳的儿子，我的仆人则鲁巴贝耳!我必提拔你——上主的断语——我必以你作印玺，因为我拣选了你——万军上主的断语。」

(牧灵译本)「到那时，我必提拔你，沙耳提耳的儿子，我的仆人则鲁巴贝耳。你将作我的印玺，因为是我拣选了你。”万军的上主雅威说。」